

Interventions/Ateliers Congrès APFA-SDUF Klagenfurt2015

Un avant-goût...

Jean-Sébastien ATTIE

Dynamiser la classe de FLE

secondaire, universitaire, adulte

L'apport des évolutions méthodologiques et de l'intégration des objectifs du CECR se traduisent par des approches pédagogiques qui permettent de placer l'élève au cœur même du dispositif d'apprentissage.

Pour cela, l'enseignant est à la fois acteur et spectateur de cette dynamique, mais doit aussi pouvoir se reposer sur des propositions éditoriales (manuels, sites, audio, vidéo, applications) qui lui facilitent à la fois le travail et les résultats escomptés.

Dans cet atelier, nous découvrirons comment les outils édités par Didier FLE s'inscrivent dans cette démarche, en particulier sur ces questions de motivation, et d'approche sur l'oral.

Nous découvrirons également les derniers outils numériques, et échangerons sur les pratiques de classe.

David BIZJAK

Les phrasèmes avec le nom cœur en français et en frioulan

Le *cœur* comme organe principal du corps humain et animal joue un rôle important dans la formation des phrasèmes de la plupart des langues européennes. Les deux langues romanes en question, le français et le frioulan, l'une répandue à travers le monde entier et l'autre ayant le statut de langue minoritaire, démontrent une certaine congruence au niveau du figement des phrasèmes qui contiennent respectivement le nom *cœur* et *cûr*. Ce nom représente la continuation du latin *cor, cordis*, dérivé à son tour de l'ancien grec *καρδιά*. que reflètent de nos jours les formes modernes dans le domaine de la médecine telles que *cardiaque, cardiologue, cardiovasculaire* etc.

Les locuteurs de l'aire linguistique gallo-romane aussi bien que les frioulanophones lient au *cœur* plusieurs concepts sémantiques différents. Selon la variation des concepts sémantiques, les uns et les autres ont créé dans leurs langages parlés au cours des siècles toute une gamme de phrasèmes pittoresques qui témoignent de l'imagination très riche des deux peuples. Certains concepts concernent les deux langues dans une large mesure, d'autres caractérisent plutôt l'une que l'autre, et il y en a même qui sont limités soit au français soit au frioulan. Les plus nombreux sont les phrasèmes dans lesquels *cœur/cûr* se réfère à un sentiment profond (soit positif soit négatif), comme par exemple les français *fendre le cœur à qqn, être reçu à cœur ouvert* ou les frioulans *vê une spine tal cûr, tratâ cualchidun cul cûr in man*.

Bruno BODDAERI, Evelyne BEAUDEUX

Les possibilités de coopération éducative entre l'Autriche et la France

primaire, secondaire

L'ADARIC se propose de présenter rapidement le rôle et la fonction des DAREIC dans les académies françaises.

L'ADARIC expliquera la stratégie qu'elle propose afin de consolider les liens éducatifs entre les établissements autrichiens et français pour développer et pour soutenir l'enseignement du français en Autriche et l'enseignement de l'allemand en France. Elle proposera notamment la création de programmes d'échanges individuels d'élèves (de 1 à 3 mois), de stages professionnels en entreprise, d'échanges d'enseignants ou de formation pour enseignants, la création de projets conjoints innovants,

des partenariats multiples à distance ou en présence. L'ADARIC présentera les différents projets européens qu'elle a menés depuis plusieurs années autour de consortiums d'établissements scolaires.

Michel BOIRON

1. L'interculturel en classe au quotidien : le français, une école du regard secondaire, universitaire, adultes

Avec le cours de français, l'apprenant peut être conduit à développer à la fois ses compétences linguistiques, une réflexion sur son propre environnement, sa capacité d'analyse et d'expression sur ce qu'il voit ou ressent et sa curiosité pour l'univers culturel de la langue cible (culture quotidienne, cinéma, chanson, musique, littérature, théâtre, arts graphiques, etc.).

Pour cela, l'univers de la classe de langue sera basé sur la perception et la compréhension des mots, du lexique, des concepts et au-delà, du monde sensoriel, de la culture vécue.

Le regard sur l'autre permet de se comprendre, de se définir soi-même. De l'identité au singulier, nous passons progressivement aux identités plurielles. La différence n'est plus un ennemi, mais une richesse. Ne serait-ce pas là une dimension fondamentale de l'éducation ?

2. Le français sans frontières : « terriennes », l'actualité de la condition des femmes dans le monde sur tv5monde secondaire, universitaire, adultes

« Terriennes » c'est le nom d'une chronique sur la vie des femmes dans le monde proposée par TV5MONDE. Ici, le français n'est pas seulement une langue d'apprentissage ou une langue de communication, c'est le vecteur d'une réflexion sur la condition féminine, les clichés et les idées reçues, l'engagement des femmes, l'inégalité entre hommes et femmes, le combat féministe, etc.

Le cours de français devient le cœur d'une réflexion thématique, d'une prise de conscience, un lieu d'échanges sur les valeurs.

Quelques exemples de thèmes :

Doit-on dire « droits de l'homme » ou « droits humains » ?

L'inégalité homme femmes au travail, un sujet toujours d'actualité.

L'évolution de la vie des femmes en Afrique.

La féminisation des mots : la France en retard.

Anne POCHARD :

Enseigner et apprendre le français avec Culturethèque primaire, secondaire, universitaire, adultes

Culturethèque est la plateforme numérique de l'Institut français. Où que vous vous trouviez en Autriche ou en Slovaquie, vous pouvez désormais avoir accès à de nombreuses ressources en français : E-books (littérature, documentaires, livres en français facile), BD, journaux, jeux, vidéos et exercices en ligne.

Outil précieux pour les professeurs qui peuvent ainsi rester en contact permanent avec la culture française, la plateforme propose des contenus qui peuvent être utilisés en classe.

Grâce à Culturethèque, vous pouvez lire et faire lire la presse française, des livres numériques et des bandes dessinées, accéder aux archives de la presse francophone et éditer des dossiers thématiques, découvrir le web francophone, faire des exercices en ligne...

La plateforme est consultable sur tous les supports informatiques (PC, ordinateur et téléphone portable).

Culturethèque propose des documents pour tous les âges et tous les niveaux. La plupart des documents sont en streaming, et donc consultables à tout moment, et peuvent être imprimés et enregistrés.

Cet atelier vous propose de découvrir la plateforme –son contenu et son utilisation – et propose également des exemples concrets d'utilisation avec vos élèves.

Luc BOUSSEAU

Le français, langue en partage au-delà des frontières

primaire, secondaire, universitaire, adultes

Cette communication vise à présenter la francophonie en tant qu'institution et en tant qu'espace géographique. Elle a pour objectif de situer la présence francophone sur les 5 continents et d'identifier les différents statuts dont la langue française jouit de part le monde. Elle s'intéressera également aux modes de comptage des francophones et l'évolution de son nombre. Elle permettra par ailleurs de mieux cerner la genèse de l'Organisation internationale de la Francophonie et de ses objectifs. Elle s'attachera finalement aux variétés linguistiques au sein de l'espace francophone. Les documents proposés couvriront les niveaux A et B du CECR et feront l'objet d'une exploitation didactique en vue d'une application en classe.

Simona CAJHEN, Hilda ZALOKAR

Introduire le théâtre en classe de FLE

primaire, secondaire

1ère partie: Apprendre le français autrement au lycée – à travers le théâtre (Simona Cajhen)

2ème partie: Apprendre le français autrement au primaire et au collège – à travers le théâtre (Hilda Zalokar)

1ère partie: Apprendre le français autrement au lycée – à travers le théâtre (Simona Cajhen)

Cette intervention a pour objectif de présenter d'une manière interactive et aussi à travers l'observation de divers extraits vidéo le projet théâtral qui depuis trois ans est devenu non seulement une pratique scolaire mais c'est aussi un puissant facteur de motivation pour une centaine de lycéens venant d'une quinzaine de lycées slovènes qui participent à ce projet. Chaque année, le ZAVOD (Institut de l'Éducation en Slovénie), l'Institut français de Slovénie, et La Compagnie des Temps blancs s'associent pour mettre en place les Rencontres théâtrales francophones de Celje.

Le projet a changé de forme il y a trois ans lorsqu'on a décidé de prendre en charge la mise en scène d'un texte de théâtre contemporain et de réunir l'ensemble des lycées participant dans un même spectacle.

En 2013 on a mis en scène *En attendant Godot* de Samuel Beckett, en 2014 *Madame Ka* de Noëlle Renaude et cette année *L'Européenne* de David Lescot.

Cette intervention présente surtout les éléments essentiels de la gestion du projet (de la planification à distance à la représentation) dont l'objectif final et commun est de présenter un spectacle de grande qualité artistique, une démarche commune, dans des conditions spécifiques et avec des exigences professionnelles.

Le spectacle prend corps pour la première fois le jour de la représentation, avec le rassemblement de tous les acteurs dans le Théâtre Populaire de Celje. C'est l'un des plus grands défis du projet dans sa forme actuelle.

2ème partie: Apprendre le français autrement au primaire et au collège – à travers le théâtre (Hilda Zalokar)

Le projet **Le théâtre en classe** a vu le jour en 2010 grâce aux Fonds d'innovation pédagogique de la FIPF. Il s'agit de faire entrer la scène de théâtre aussi bien en classe que

dans les activités périscolaires. La scène de théâtre **est en effet** un des outils les plus efficaces pour motiver les élèves à apprendre le français. Les élèves préparent et présentent des chansons, des sketches, des saynettes et autres créations personnelles (incluant au début la mimique, la musique et une utilisation partielle du français). Les contributions réalisées dans le cadre de ce projet sont accessibles sur le site de notre association.

Le Festival francophone de Kranj, créé il y a 13 ans et se déroulant toujours au mois de mai, permet aux élèves slovènes de présenter leurs prestations à un large public. Cette manifestation est l'évènement francophone le plus important en Slovénie, étant donné qu'il réunit chaque année presque la moitié de tous les apprenants de français au primaire et au collège.

Mireille DÉCHELETTE

Plaisir de lire et d'écrire en classe de FLE : voyage en littérature de jeunesse

primaire, secondaire

Cet atelier vise à donner des pistes pratiques pour susciter le goût de lire et d'écrire en français dès le début de l'apprentissage. La littérature de jeunesse française et francophone offre un riche patrimoine littéraire et constitue une entrée privilégiée dans le domaine socio-culturel adapté à l'âge des apprenants, de 9 à 15 ans dans le cadre de cet atelier. Elle permet d'enrichir les pratiques de classe, en introduisant assez rapidement des textes de qualité, à lire pour le plaisir, d'éveiller très rapidement une grande motivation à la lecture chez les élèves grâce aux stratégies adoptées par l'enseignant. Le recours à la littérature de jeunesse permet également de participer à des projets pédagogiques s'inscrivant dans une véritable approche actionnelle, telles que des rencontres avec les auteurs, comme cela va être le cas à l'automne en Slovénie : réalisation d'un travail à l'oral prolongé dans des productions autour de cette rencontre mettant en jeu toutes les compétences, écriture de petits projets littéraires à leur niveau qui peuvent faire l'objet d'une publication ou d'une lecture publique dans un cadre festif.

Après avoir partagé et questionné leurs représentations sur la littérature de jeunesse en classe de FLE, les participants réaliseront quelques activités pédagogiques sélectionnées pour différents niveaux de l'apprentissage (A1-B2), en analyseront les objectifs, identifieront les stratégies choisies et la faisabilité de telles activités dans leur propre contexte d'enseignement. Ils élaboreront des activités de lecture, de compréhension et de production à partir de textes poétiques et de fiction. Une bibliographie-sitographie sera également communiquée aux participants.

Bernard DUFEU :

1. Au-delà des frontières conventionnelles : Présentation de la Psychodramaturgie Linguistique (PDL).

primaire, secondaire, universitaire, adultes

Une des caractéristiques essentielles de la PDL réside dans son orientation vers les participants et le groupe, ce qui signifie que nous partons, dès le début de l'apprentissage, des participants (et non d'un manuel) pour développer l'apprentissage de la langue étrangère dans le groupe. A un stade plus avancé, nous avons recours à des techniques, des thèmes ou des documents qui sont en relation avec la vie du groupe en présence. Nous illustrerons donc concrètement ces deux stades de l'apprentissage dans cet atelier.

Dans un premier temps nous présenterons deux exercices qui caractérisent les premiers contacts avec la langue étrangère en psychodramaturgie linguistique : tout d'abord un exercice d'échauffement de groupe qui permet de sensibiliser les participants aux particularités prosodiques (rythme, mélodie) de la langue étrangère et de les faire faire en sécurité leurs premiers pas dans cette langue. Cet

échauffement nous permettra d'analyser le mode de construction d'une technique de soutien linguistique et d'élargissement de la capacité d'expression des participants : la séquence verbale. Nous proposerons ensuite une technique issue du psychodrame adaptée à l'enseignement des langues : le double.

Dans un second temps, nous aborderons à partir d'une activité projective, une forme de rencontre entre participants qui implique tout le groupe et nous ferons appel à diverses techniques qui permettent d'élargir et de renforcer leurs moyens d'expression.

Partant des exercices pratiques nous proposerons au groupe de découvrir certains fondements de la PDL.

2. L'approche psychodramaturgique d'un texte littéraire.

Cheminement vers les frontières intérieures.

secondaire, universitaire, adultes

La psychodramaturgie linguistique (PDL) se caractérise, en particulier, par son orientation vers les participants et le groupe ainsi que par son respect des fonctions fondamentales du langage : les fonctions expressives, communicatives et symboliques (les autres fonctions étant subordonnées à celles-ci). C'est donc sur ces fondements que nous choisissons, dans un cours de PDL, les documents qui doivent stimuler leurs désirs d'expression.

Pour que les participants éprouvent un intérêt pour un texte et aient envie de s'exprimer, il faut que ce texte leur « parle ». Il est donc important qu'il leur offre une multiplicité de possibilités de « résonance » ou, en d'autres termes, une surface de projection riche en associations diverses.

Nous analyserons donc, tout d'abord, dans cet atelier les critères qui nous semblent essentiels dans le choix d'un document. Nous illustrerons cette recherche à l'aide d'un texte littéraire du XX^{ème} siècle qui, partant d'une thématique classique, se révèle d'une grande richesse projective. Ce mode d'accès au document écrit permettra de faire remonter à la surface certains de ses aspects sous-jacents et de mieux en percevoir l'essence. Nous exposerons également les raisons des critères choisis.

Nous aborderons ensuite divers modes d'approche de ce texte tout en stimulant chez le lecteur l'activité créatrice inhérente à toute lecture.

Afin de faire vivre de l'intérieur la portée profonde et certains implicites de ce document, nous proposerons une mise en place progressive de sa dramaturgie.

Nous situerons enfin le texte dans son contexte de production afin de mieux saisir les intentions de l'auteur et de pouvoir les comparer avec leur réception dans le groupe.

Susanne FRIEDE :

Littérature et ethnographie : discours croisés

secondaire, universitaire, adultes

Presque tout texte français non-littéraire existant dans la vie quotidienne d'un espace francophone contient un savoir culturel collectif, un savoir que nous – qui sommes pour la plupart des étrangers – ne pourrions exploiter que grâce à une approche qui est nécessairement ethnographique.

Mais ce sont aussi les textes littéraires et (par définition?) esthétisés – et cela vaut surtout pour ceux qui ont été écrits dans les siècles passés – qui nous permettent une analyse ethnographique. Comment pourrait-on donc, dans le cadre de l'enseignement, profiter de ce potentiel ethnographico-littéraire?

Après une brève introduction et une présentation des approches possibles, nous essayerons de travailler avec des textes très divers pour conceptualiser des différentes possibilités d'encadrer le décryptage ethnographique dans les cours de français de différents niveaux.

Alexandre GARCIA :

Articles, films, chansons pour stimuler la classe ; jeux destinés aux élèves ; actualités : "Le Français & vous" au service du professeur de Fle
secondaire, universitaire, adultes

Cet atelier entend présenter comment les trois rubriques du magazine *Le Français & Vous* peuvent être utiles aux professeurs de Fle.

Nous explorerons tout d'abord les **ressources pour les enseignants** avec l'exploitation, grâce à la **pédagogie active** et à ses démarches stimulantes, d'un corpus de documents authentiques dans des conditions proches de celles rencontrées en classe. Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons à l'**actualité culturelle** française et francophone à travers un échantillon d'œuvres musicales, littéraires, cinématographiques récentes. Nous finirons avec la partie "**jeux et exercices**" qui vise à développer des compétences linguistiques et culturelles des élèves tout en contribuant à renforcer l'idée que l'apprentissage du français est plaisant.

En décembre 2015, Le Français & Vous, magazine pédagogique gratuit au service de tous les enseignants de Fle fêtera ses 6 années d'existence. Il est aujourd'hui un instrument reconnu d'échanges et de partage pédagogique et est soutenu comme tel par de nombreux Instituts français dont celui d'Autriche.

Dominique KERSCHBAUMER –DE VALON

totem - la nouvelle méthode de FLE

secondaire, universitaire, adultes

totem est le nouveau manuel de FLE de la maison Hachette, adapté pour les apprenants germanophones de A1 à B1.

La clarté de sa structure, de ses objectifs et de ses tâches fait de **totem** un outil d'apprentissage simple à l'emploi très motivant.

L'approche interculturelle de la langue française à travers les nombreux documents audios et vidéos ainsi que l'intégration de la perspective actionnelle comptent parmi les atouts essentiels de ce nouveau manuel.

Dans le cadre de cet atelier, nous verrons en détail la démarche pédagogique de **totem**. De nombreuses activités pratiques donneront un aperçu des documents utilisés. Nous découvrirons également les tâches et projets destinés à développer la compréhension et l'expression orales et écrites de manière vivante et authentique.

Meta LAH

Le jeu en classe de FLE

primaire, secondaire

Le jeu en classe de langue est souvent perçu comme une perte de temps. Cependant, le jeu nous permet de motiver nos apprenants, d'atteindre différents objectifs et surtout de souder le groupe. Si les activités sont bien conçues et les consignes claires, le jeu est approprié pour tous les niveaux d'apprenants et pour tous les âges.

Pendant l'atelier, nous allons d'abord nous focaliser sur les avantages et les inconvénients du jeu en classe, l'importance des consignes et la fiche pédagogique ; tout en prenant comme point de départ le livre d'Haydée Silva, *Le jeu en classe de langue*. Ensuite, nous allons tester certains jeux en nous proposant différents objectifs ; surtout linguistiques et interpersonnels. Nous allons aussi présenter certaines activités heuristiques.

L'atelier est approprié pour tous les niveaux. Nous espérons ouvrir de nouvelles perspectives, convaincre les enseignants que le jeu en classe de langue est un moyen légitime et donner des idées de classe tout à fait concrètes.

Abdelylah LAHMAR :

primaire, secondaire, universitaire

Vertus pédagogique de la littérature orale et diversité culturelle. « Le conte comme modèle »

De nos jours, un homme analphabète n'est pas celui qui ne sait ni lire ni écrire mais c'est celui qui ne parle pas plus de deux langues. La langue maternelle, ça c'est une évidence. Une deuxième langue s'avère une nécessité. Une troisième vous permet plus d'ouverture sur le monde. Une quatrième, c'est un luxe.

En effet, le savoir est un patrimoine humain. Il appartient à toute l'humanité, à tous les peuples et à toutes les sociétés à travers l'histoire de l'existence de l'homme sur terre. La condition du temps et du lieu n'a pas lieu d'exister. Ce qui diffère c'est le moyen communicatif, la transmission de ce savoir. Il s'agit du moyen langagier, la langue qui reste le moyen le plus usité, le plus efficace et le plus rapide. **La littérature orale** a donc plus d'une vertu. En plus du fait qu'elle est composée et transmise, elle offre une forme narrative bien structurée qui peut aider les étudiants à mieux comprendre les règles qui régissent la langue. C'est une école qui s'ouvre sur la conscience profonde de la parole symbolique et littéraire.

La littérature orale nous permet d'aborder la diversité culturelle ou « l'interculturalité » générée par l'accélération des rencontres multiculturelles du fait qu'un même récit est souvent connu dans des variantes proches par plusieurs peuples. Le conte s'avère par excellence l'image de **la parole voyageuse**. Elle effectue un **voyage au-delà des frontières dépassant ainsi tous les obstacles**. L'histoire est la même car l'homme est le même.

Anne-Cécile LAMY-JOSWIAK

Après Charlie: la chanson française engagée

secondaire, universitaire, adultes

Cet atelier pratique vise à fournir des pistes pratiques pour varier les modalités d'exploitation de 8 chansons engagées, en fonction du niveau des apprenants, sans perdre de vue leur dimension interculturelle ni leurs aspects purement musicaux.

Composées en hommage aux victimes ou en souvenir de la marche républicaine du 11 janvier, ces textes musicaux seront analysés afin d'en exploiter le maximum de facettes qui mettent en jeu toutes les compétences nécessaires à l'acquisition d'une langue : compréhensions orale et écrite, réflexion sur la langue et la culture, activités lexicales et phonétiques, productions orale et écrite.

Manfred OVERMAN :

Voyage au-delà des frontières : le monde francophone dans la salle de classe (B1/B2)

secondaire, universitaire, adultes

En dehors de la présentation de trois manuels scolaires consacrés aux pays francophones, notre site internet a pour objectif de vous proposer un scénario d'apprentissage multimédia et des dossiers pédagogiques téléchargeables en jetant un regard documenté et didactisé sur le passé, le présent et l'avenir de la Francophonie et les pays qui la composent. Le projet propose des textes à lire et à écouter, des sujets didactisés pour les cours et des fiches de travail à télécharger en format PDF ou Word ainsi que des exercices de réception avec des fichiers sonores ou vidéo.

La Francophonie : Sensibilisation à la géographie de l'espace francophone (A2/B1) ; La francophonie, c'est quoi ? (A2/B1) ; L'espace francophone et le rôle du français dans le monde (B1/B2) ; La France d'outre-mer : Découverte cartographique, l'île de la Réunion, la Guadeloupe, la Martinique (A2/B1) ; L'esclavage et la traite des Noirs (B1/B2) ; L'Afrique du Nord – les pays du Maghreb (Géographie, histoire, cartes, photos, dessins, extraits littéraires, BD, langues, le Printemps arabe, l'islam (B2) : fiches d'activités, pistes

pédagogiques, objectifs, solutions, approche actionnelle ...); l'Afrique noire francophone, l'Afrique de l'Ouest et l'Afrique centrale : la géographie, l'histoire, la colonisation (B1/B2) - les traditions, les griots, le conte, les croyances, la polygamie, la circoncision et l'excision; une modernité ambiguë, la société et l'individu, une multiplicité d'identités, un système scolaire controversé, la politique (B2); le Togo (B1/B2); le Québec : abécédaire de la civilisation québécoise, activités pédagogiques sur l'histoire, la géographie, la langue, la chanson et la littérature (B2)

Gregor PERKO

Au-delà des frontières du français standard

secondaire, universitaire

L'enseignement des langues étrangères ne sort que rarement des sentiers battus du français standard, qui est au niveau débutant, ou même intermédiaire, ramené à un français « neutre ». Ce choix ne saurait surprendre. L'enseignement « général » d'une langue étrangère est censé préparer l'apprenant à une communication avec divers locuteurs dans des situations variées. De plus, le sens de la variation linguistique ne semble se développer qu'aux niveaux d'apprentissage les plus élevés (C1 et C2 selon le CECRL).

L'objectif de notre communication n'est pas de proposer l'introduction d'un apprentissage systématique des variations pragmatique ou sociolinguistique, ce qui ne peut se faire qu'au niveau universitaire, mais de voir pourquoi et comment tirer profit de l'importance de la dimension métalinguistique de la plupart des procédés morphologiques dominant les registres non standard. Tous ces procédés sont au service des fonctions ludique et cryptique qui prennent parfois le pas sur la fonction dénotative / référentielle. La dimension métalinguistique consiste en l'exploitation imprédictible et irrégulière du plan de la forme. Cela veut dire qu'il n'y a pas de rapport direct ou régulier entre la représentation sémantique et la forme : les changements formels produits, par exemple, par la verlanisation, la troncation ou la reduplication ne s'accompagnent d'aucun changement au niveau de la dénotation.

Il convient de s'intéresser également aux autres procédés morphologiques « extragrammaticaux », donc imprédictibles par le système, se situant en marge de la langue standard (les mots-valises, par exemple), parce que des activités sur ces procédés permettent d'éveiller la sensibilité des apprenants aux tendances phonologiques, morphologiques et lexicales « profondes » du français.

Daniel REIMANN :

La compétence communicative interculturelle et transculturelle comme objectif de formation – théories, modèles et exemples tirés de la pratique de l'enseignement du français.

secondaire

La communication donnera une vue d'ensemble sur les théories historiques et actuelles de l'apprentissage interculturel et transculturel et présentera des exemples pratiques choisis pour l'enseignement du français dans l'enseignement secondaire. Nous montrerons les perspectives historiques depuis le 19^{ème} siècle, nous examinerons des théories plus jeunes de l'apprentissage interculturel et transculturel, et nous présenterons comme objectif de formation dans l'enseignement des langues étrangères l'approche par une compétence communicative transculturelle. Nous évoquerons parallèlement la problématique de l'opérationnalisation et l'évaluation de cette compétence (communicative) interculturelle et/ou transculturelle. Nous proposerons pour terminer des exemples pratiques illustrant

l'intégration dans l'enseignement/apprentissage de connaissances socioculturelles et d'une compétence inter- et transculturelle.

Colette SAMSON :

1. *Histoires de dragons*

primaire, secondaire

Ces « histoires de dragons » puisent dans les légendes de Slovénie, d'Autriche et de France. Il sera donc question du *Lindwurm* de Klagenfurt, du *Zmaj* de Ljubljana et de la *Tarasque* de Tarascon... Le thème du dragon est un thème qui fait sens également pour d'autres cultures, comme les cultures chinoise ou indienne.

Le français sert ainsi à découvrir et vivre la culture française, mais aussi à (re)découvrir et vivre sa propre culture et les cultures du monde, « au delà des frontières » !

Ces « histoires de dragons » s'adressent à des élèves débutants en français, mais elles peuvent aussi convenir à des élèves qui ont atteint un niveau plus élevé de compétences. Tout est question d'objectifs d'apprentissage, de contenu et de contexte.

Ces histoires seront mises en scène, mises en jeu et ainsi vécues de l'intérieur. Elles permettront d'instaurer une écoute active, voire interactive. Elles mettront aussi en œuvre un travail d'expression orale guidée. Il sera également possible d'introduire une technique simple, la technique du « souffleur ».

On pourra intégrer à ces « histoires de dragons » toutes sortes d'activités et de jeux, comme il en sera donné des exemples au cours de leur mise en œuvre interactive. La démarche s'attachera à analyser les activités proposées et reposera sur la participation active de chacun et de chacune !

2. *Comment devenir célèbre à 15 ans : la vie d'Elisabeth Vigée-Le Brun*

secondaire

Il sera question de la vie « au delà des frontières » d'Elisabeth Vigée-Le Brun (1755-1842) : née à Paris, elle a parcouru l'Europe et pensé s'établir à Vienne ; et une de ses œuvres peut être admirée à la Galerie nationale de Slovénie à Ljubljana !

A 12 ans, Elisabeth décide de devenir peintre et trois ans plus tard, elle devient peintre professionnelle. En 1778, elle est la portraitiste officielle de Marie-Antoinette d'Autriche et de la famille royale de France.

Au moment de la Révolution française en 1789, Elisabeth fuit Paris et va peindre les noblesses d'Italie, d'Autriche et de Russie pendant 13 années d'exil. Ses portraits renouvellent l'image de la femme : les attitudes des femmes qu'elle peint ne sont plus raides et compassées, mais ont quelque chose de libre et de naturel.

Par son talent et son indépendance d'esprit, Elisabeth Vigée-Le Brun ouvre la voie à de nombreuses femmes artistes. Une exposition-rétrospective lui sera consacrée au musée du Grand-Palais à Paris du 23 septembre 2015 au 11 janvier 2016.

C'est à l'histoire de cette vie riche et talentueuse que l'atelier conviera les participants. Il montrera comment la mettre en scène en introduisant des activités diversifiées, des jeux de rôles, des jeux de devinettes, etc. Ces activités permettront de faire travailler l'expression orale guidée ou même des moments d'improvisation pour les apprenants un peu plus avancés.

La participation active de chacun et de chacune sera requise pendant la mise en situation. Celle-ci sera ensuite analysée afin de voir comment adapter les activités à d'autres niveaux ou à d'autres contextes.

Julián SERRANO HERAS

Créer pour apprendre en TICE

primaire, secondaire

Du point de vue des approches actionnelles, la créativité peut et doit jouer un rôle essentiel, à l'intérieur et à l'extérieur des classes de langue étrangère, pour motiver les apprenants à apprendre, à produire et à partager leurs productions avec d'autres apprenants. Les associations et d'autres institutions organisent des projets, comme les concours de production (radio, diaporama, vidéo...), qui contribuent à compléter et enrichir les démarches pédagogiques quotidiennes des professeurs. Nous présenterons des idées et des modèles de projets de travail, pour motiver les apprenants et les guider dans l'élaboration de produits ou documents, pour lesquels ils devront mobiliser des compétences linguistiques, culturelles et technologiques fondamentales pour leur formation intégrale, et tout cela en FLE.

Claire TUDELA

Jeux de théâtre et mémoire corporelle

primaire

Vous seront présentés dans cet atelier un certain nombre d'activités empruntées au théâtre et adaptées à des objectifs spécifiques d'apprentissage de la langue française comme l'amélioration de la compréhension orale ainsi que celle de la prononciation, l'enrichissement du lexique, l'intonation, la mémorisation, la communication non-verbale etc. ; le but principal de ces activités étant d'activer la mémoire corporelle des apprenants. Nous verrons comment intégrer ce genre d'activités dans une classe du premier cycle (niveau A1 du CECR) mais les exercices proposés pourront facilement être adaptés à diverses situations d'enseignement. Le but de cet atelier est de donner à l'enseignant « guide » les outils indispensables qui lui permettront d'organiser une séance de manière progressive selon ses propres objectifs et de mener à bien jeux de théâtre et improvisations. L'atelier sera composé de courts exercices d'échauffement vocaux et corporels avant de proposer des activités simples et concrètes qui ne nécessitent que peu de matériel et sont donc faciles à mettre en œuvre. Ces techniques permettent de favoriser la concentration et l'implication des participants dans leur apprentissage et de renforcer la cohésion de groupe tout en valorisant les capacités individuelles de chacun des apprenants : une façon active et motivante d'apprendre le français dans la bonne humeur ! Il n'est pas nécessaire d'avoir déjà fait du théâtre pour suivre cet atelier.

Doina SPIȚĂ

Plurilinguisme et éducation aux langues : de l'intercompréhension

L'intercompréhension est l'une des notions les plus stimulantes et complexes qui circulent dans une Didactique des Langues orientée vers le plurilinguisme. En dépit de l'intérêt qu'elle suscite auprès des chercheurs, elle est encore une réalité didactique peu répandue. Les causes ne sont pas difficiles à expliquer. Retenons, parmi ces barrières, les représentations que les divers publics d'apprenants se font de l'apprentissage des langues ; les pratiques et les conditions de travail des enseignants, notamment du second degré, extrêmement contraignantes du point de vue institutionnel ; le fait que le plurilinguisme n'est pas vraiment entré dans les mœurs, vu que les espaces et les documents plurilingues sont rares et que les instruments à la disposition des praticiens de l'enseignement sont encore plus rares.

Alors, comment trouver une place à l'intercompréhension dans le système de l'enseignement des langues ? Voilà la question à laquelle nous essayerons de répondre dans notre intervention. Puisque, si le plurilinguisme est une capacité humaine, « *une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné* » (v. Coste, Moore, Zarate : *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Conseil de l'Europe, p.12), il revient à l'École, dans le cadre de la scolarité obligatoire puis dans le système éducatif de second degré, professionnel et/ou supérieur, de faire prendre conscience

de ce capital personnel des apprenants, de le valoriser, de le fonctionnaliser et de l'accroître de manière à ce que chaque locuteur puisse continuer à enrichir son répertoire par des apprentissages autonomes.

Nous allons démontrer les « vertus » de l'intercompréhension utilisée comme déclencheur ou soutien des apprentissages d'autres langues.

Marija VREČEK SAJOVIC / Marko DROBNE

Créer un spot vidéo en classe de fle

primaire, secondaire

Présentation du projet de la SDUF et de la FIPF – Créations d'outils numériques de promotion du français - qui a été réalisé en 2014 en Slovénie sous forme de concours national et destiné à tous les niveaux d'enseignement (primaire, secondaire et supérieur) dans la perspective de mettre en ligne des outils de promotion du français de qualité à destination des enseignants pour valoriser la langue française lors de manifestations liées à la promotion du français (journées portes ouvertes,...)

Présentation du travail dans la classe de fle - établir les tâches à faire: rédiger un scénario, travailler sur la mise en scène, réaliser le tournage.

Présentation des créations/productions et des outils mis en ligne. Présentation d'adresses de sites web pour la création de vidéo en classe de fle.

Mojca URBAS

Générateurs des activités multimédia sur Internet

primaire, secondaire, universitaire, adultes

Pour cet atelier, apportez votre ordinateur portable.

Il y a plusieurs types d'applications interactives : la catégorisation sous forme d'activités ludiques (Venn Diagram, Connect Fours, Dustbin Game Generator, Jigsaw Diagram), l'association de deux notions sous forme d'activités ludiques (Arcade Game Generator), le choix aléatoire (Random Name / Word Picker), la catégorisation sous forme de réseaux de mots ou autres (Hexagons Generator, Fishbone), la présentation multimédia (Brainy Box, Qwikslides, 3D Gallery), la frise chronologique (Time Line) et l'association d'images et de notions (Post-it).

Les points forts de ces outils en sont surtout l'accès libre, la possibilité des les adapter au niveau de la maîtrise des élèves, la possibilité de les utiliser sur le TBI, leur utilisation aussi bien de la part de l'enseignant que de l'élève, leurs caractéristiques multimédia (la possibilité d'intégrer le texte, l'image et la vidéo) et enfin un emploi simple qui n'exige pas de connaissances profondes en informatique.

L'efficacité de TICE est basée sur sa nature multimédia qui permet à l'élève une perception visuelle, auditive, temporelle et spatiale.

Nataša ŽUGELJ

Le conte en classe de FLE

primaire, secondaire, universitaire, adultes

Les contes sont un genre littéraire qui constitue un excellent support pour le travail sur la langue dans une classe de FLE. S'ils sont accompagnés d'activités variées et ludiques, la découverte ou le perfectionnement d'une langue étrangère peut se faire d'une manière plaisante. En effet, ils se prêtent bien au développement des compétences langagières telles que la compréhension orale par les exercices d'écoute ou l'expression orale par la mise en voix du conte. De plus, le conte est un excellent terrain d'observations linguistiques, il propose un cadre rassurant pour l'exploitation pédagogique et il s'adresse à des personnes de tout âge. Il permet, en outre, de travailler l'interculturel,

soit pour créer des passerelles entre les différentes cultures d'une classe (classe hétérogène) soit pour faire découvrir une autre culture (classe homogène). Dans les deux cas, il s'agit d'une rencontre avec l'Autre.

L'atelier en classe de FLE abordera l'exploitation didactique du conte. A travers différents supports et activités, les participants découvriront les avantages de l'introduction de ce genre littéraire dans une classe de FLE ainsi que les nombreuses possibilités qu'il offre pour développer les compétences langagières des apprenants.